

D. I. Ostapenko (Voronezh) ON TRANSLATOR'S METACOMMUNICATION

The article considers the issue of translator's metacommunication as a part of an overall process of translation activity. Translator's metacommunication comprises forewords, afterwords, footnotes and commentaries created by the translator which form a frame around the text of the novel, story, poem, etc. The text itself is a dialogue between the author and the reader, whereas translator's forewords, afterwords, footnotes and commentaries serve as the basis for a dialogue between the translator and the reader. Translator's metacommunication helps the reader understand how the process of conversion from one picture of the world to another is going on. Metatext created by the translator forms an additional information field and adjusts the reader's perception of the text. The article also reviews the main types of translator's footnotes.

Д. И. Остапенко (Воронеж)

К ВОПРОСУ О МЕТАКОММУНИКАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА

Ключевые слова: *перевод, метакоммуникация, примечание, комментарий, культурная реалия*

Key words: *translation, metacommunication, footnote, comment, realia*

Как отметил Умберто Эко, «... перевод представляет собою переход не только из одного языка в другой, но и из одной культуры в другую, из одной «энциклопедии» в другую» (Эко 2006: 193). Именно поэтому интерпретатор должен учитывать национальные особенности и культурные реалии страны, на чей язык переводится произведение. Итальянский учёный далее продолжает: «переводить – всегда значит «счищать» часть последствий, предполагавшихся словом оригинала, <...> в этом смысле при переводе никогда не говорится то же самое» (Эко 2006: 109). Главная цель и задача перевода – попытаться максимально сохранить оригинальный стиль и неповторимую манеру писателя. Порой бывает крайне сложно, например, в случае с переводом стихотворений, донести до читателя в первозданном виде и размер стиха, и смысл, и «почерк» поэта. Поэтому интерпретатор вынужден делать сноски, примечания и послесловия, чтобы объяснить тёмные места или безэквивалентную лексику.

Под переводческой **метакоммуникацией** мы понимаем наличие предисловия, послесловия, сносок, комментариев переводчика, которые формируют фрейм вокруг авторской коммуникации. Внутреннее ядро – собственно роман, стихотворение, поэма, повесть и т. д. – представляет собой диалог писателя с читателем; тогда как обнимающий слой есть не что иное, как общение читателя и переводчика, который интерпретирует данное произведение для носителя другого языка. Такая метакоммуникация помогает лучше раскрыть суть того, как происходит перевод из одной картины мира в другую.

Создание метадискурса требует от переводчика тонкого понимания специфики разных картин мира и разных национальных ментальностей, одной – донорской, из которой происходит перевод, а второй – принимающей, на которую перевод нацелен; умения расшифровывать множество существующих в тексте интер-

текстуальных перекличек. Переводческий метатекст, образующий дополнительное информационное поле, направляет и формирует читательское восприятие произведения.

Предшествующее тексту произведения переводческое предисловие призвано подготовить читателя к интерпретации авторского текста. Предисловие может содержать краткую биографию писателя, сжатую историческую справку о месте, времени и обстоятельствах написания данной работы, антологию ранее выпущенных произведений, критику и т. д. Предисловие помогает лучше понять интенции, которыми руководствовался писатель, причинно-следственные связи, биографические предпосылки к созданию того или иного произведения. Г. Кружков в предисловии к сборнику стихотворений Дж. Джойса «ПЕННИ ЗА ШТУКУ» (1927) так поясняет его содержание: в книгу вошли «все опубликованные при жизни стихотворения Джойса, а также “стихи на случай”, сохранившиеся в черновиках и письмах, и стихотворные фрагменты из его позднего романа “ПОМИНКИ ПО ФИННЕГАНУ”» (Кружков 2003: 12).

В свою очередь, переводческие примечания зачастую начинаются краткой статьёй о переводимом произведении и его авторе. Как и в предисловии, в примечаниях может содержаться информация о писателе, о месте, времени, обстоятельствах создания работы. Г. Кружков в примечаниях, составленных к сборнику стихотворений Дж. Джойса «КАМЕРНАЯ МУЗЫКА» (1907), приводит историю публикации сборника: «На каком-то этапе рукопись была утеряна, затем произошла смена издателя. Были и серьезные сомнения со стороны самого Джойса... Станиславу Джойсу (брату писателя) принадлежит и окончательный порядок стихотворений в сборнике, и его название» (Кружков 2003: 210).

По своим функциям и в зависимости от материала, который подлежит комментированию, переводческие примечания значительно разнятся. Мы предлагаем выделить внутри корпуса переводческих примечаний к произведению несколько групп, потому что подобное членение позволяет более чётко понять задачи создания переводческой метакоммуникации. Естественно, в каждом отдельном случае какой-то блок из предлагаемой структуры будет усилен, а какой-то отойдет на второй план. Это определяется самим произведением, а переводчик за ним следует.

1. Примечания, представляющие собой краткую историческую справку.

Примечания исторического характера могут касаться исторических событий или персоналии. В примечаниях А. Бобовича к роману В. Скотта «ПУРИТАНЕ» читаем: «Иаков II (1633-1701) – английский король с 1685 по 1688 г., изгнанный из пределов Англии революцией 1688 г., возведшей на престол его зятя, голландского штатгальтера Вильгельма Оранского» (Бобович 1971: 660). Г. Кружков в примечаниях к сборнику стихотворений «ПЕННИ ЗА ШТУКУ» Д. Джойса даёт краткую историческую справку о понтийском правителе: «*Mithridates* – имеется в виду Митридат VI, понтийский царь (132-63 до н. э.), который, боясь отравления, причил себя к ядам в малых дозах» (Кружков 2003: 213).

В примечаниях к сказкам Л. Кэрролла «ПРИКЛЮЧЕНИЯ АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС» и «СКВОЗЬ ЗЕРКАЛО И ЧТО ТАМ УВИДЕЛА АЛИСА, ИЛИ АЛИСА В ЗАЗЕРКАЛЬЕ» Н. Демурова приводит такие краткие исторические справки: «Вильгельм Завоеватель – герцог Нормандии, в 1066 г. Завоевавший Англию и основавший нормандскую династию английских королей», а упоминаемые в тексте граф Эдвин, граф Моркар и архиепископ Стиганд названы «видными государственными деятелями той поры» (Демурова 1982: 302).

Кроме этого, может быть дан комментарий по поводу исторического события или даты, в частности, А. Бобович разъясняет, когда прошла битва под Вустером, чем она закончилась, кого и когда стали считать нонконформистами (Бобович 1971: 666).

В примечаниях А. Ковалья к работе У. Эко «СКАЗАТЬ ПОЧТИ ТО ЖЕ САМОЕ. ОПЫТЫ О ПЕРЕВОДЕ» встречается множество исторических комментариев. А. Коваль разъясняет, что представляют собой школы Берлица: «Берлиц (*Berlitz*) Максимилиан Дельфиниус (1847 или 1852-1921), основатель всемирно известной сети школ, где иностранные языки преподаются по его методике» (Коваль 2006: 469). Далее переводчик даёт исторический искусствоведческий комментарий понятия «мозарабские миниатюристы»: «Мозарабами («мосарабами», от *must'arab*: «арабизированный») арабы, завоевавшие Испанию, называли живших под их властью христиан, частично перенявших арабские обычаи» (Коваль 2006: 529).

В примечаниях Г. Усковой к сборнику стихотворений Р. Бёрнса и В. Скотта встречаем такое объяснение строчки Бёрнса «испанец

головы не снёс» - в 1787 году «испанская империя...потерпела поражение в войне с англичанами» (Усова 2006: 117). Расшифровывая строку Бёрнса «... безусый тут юнец, что нынче регентом зовется», переводчица отмечает, что таким образом поэт указывает на «сына английского короля Георга III, официально признанного сумасшедшим, вместо которого правил страной назначенный регентом принц Георг, впоследствии король Георг IV» (Усова 2006: 117).

2. Примечания, объясняющие различные географические названия.

Переводчики, когда упоминаются географические названия, могут объяснять, где находятся известные, а иногда и совсем малознакомые места, горы, моря, долины, города, поселения и т. д. В примечаниях к сборнику стихотворений Д. Джойса «ПЕННИ ЗА ШТУКУ» даётся такое пояснение: «*Sabra* – пригород Дублина, где семья Джойса жила в 1902-1903 годах» (Кружков 2003: 215). Далее дается разъяснение топонима в названии стихотворения «ПРОГУЛОЧНЫЕ ЛОДКИ В САН-САББА» (*WATCHING THE NEEDLEBOATS AT SAN SABBA*): Оказывается, что Сан-Сабба – это местечко «вблизи Триеста, где проходили спортивные лодочные соревнования, в которых принимал участие брат Джойса Станислав» (Кружков 2003: 216). В стихотворении «ГАЗ ИЗ ГОРЕЛКИ» (*GAS FROM A BURNER*) по поводу строчки «*He forgot to mention Curly's Hole*» читаем: «старинный водоём в пригороде Дублина Клонтарфе, возле Клонтарфской часовни, построенной в 550 г.» (Кружков 2003: 226).

В примечаниях Г. Усовой к сборнику стихотворений Роберта Бёрнса и Вальтера Скотта «Шотландская слава» находим объяснение таких географических названий, как реки Эйр, Тай, Нит, Твид и Дун, города Данди, Инвернесс, местность Кайл и район Эдинбурга Кокпен (Усова 2006: 116). Примечания географического характера помогают читателю ориентироваться в древних и современных топографических реалиях.

3. Примечания, в которых переводчик приводит краткую справку об упомянутых в произведении писателях и поэтах, литературных терминах и понятиях.

Г. Кружков в примечаниях к сборнику стихотворений Д. Джойса «ПЕННИ ЗА ШТУКУ» поясняет, каких авторов упоминает

писатель: «*In Purchas or in Holished* – Сэмюэль Перкас (1557?-1626) – автор «ПУТЕШЕСТВИЯ», вдохновившего Кольриджа на создание поэмы «КУБЛА ХАН»; Рафаэль Холинshed (ум. 1580) – создатель «ХРОНИК АНГЛИИ, ШОТЛАНДИИ И ИРЛАНДИИ», давших сюжеты для многих пьес Шекспира» (Кружков 2003: 212).

Н. Демурова в переводческих примечаниях к сказкам Л. Кэрролла приводит информацию о таких писателях и поэтах, как Ф. Баум, Ч. Кингсли, Д. Герберт, Р. Геррик, Д. Томас, Д. Г. Росетти, Р. Киплинг, Д. Макдоналд, Т. Гуд, Т. Мур, С. Малларме, Г. Аполлинер, Н. Огден, А. Теннисон, М. Хауитт, Г. Стайн (Демурова 1982: 302-311). Н. Демурова также говорит, кто такие дадаисты: «дадаисты – представители модернистского течения начала XX в., объединяющего художников и писателей (главным образом во Франции и Германии)» (Демурова 1982: 31).

В примечаниях Г. Усовой к сборнику стихотворений Роберта Бёрнса и Вальтера Скотта находим объяснение такому литературному жанру, как ламентация: это «традиционный жанр английского и шотландского фольклора (*Lament*)» (Усова 2006: 119).

В примечаниях к работе У. Эко «СКАЗАТЬ ПОЧТИ ТОЖЕ САМОЕ. ОПЫТЫ О ПЕРЕВОДЕ» А. Коваль поясняет значение термина «липограмма» - это «стихотворный или прозаический текст, написанный без одного или нескольких звуков» (Коваль 2006: 525).

Итак, примечания, в которых даны справки литературоведческого, искусствоведческого характера, расширяют кругозор читателя и дают возможность ориентироваться внутри текста.

4. Примечания, объясняющие реалии, характерные для иной культуры.

Несовпадение разных национальных картин мира или сегодняшнее непонимание отдалённого во времени феномена, отмечается многими учёными; переводчик же, сталкиваясь с этим априори, обязан донести до читателя смысл инокультурной реалии, а потому в переводческих комментариях часто встречаются подобные объяснения. А. Бобович в примечаниях к роману «ПУРИТАНЕ» даёт объяснение такому понятию, как «красные куртки» – это «прозвище, данное английским солдатам, так как они носили мундиры красного цвета» (Бобович 1971: 663).

В свою очередь, Г. Кружков в примечаниях к циклу стихотворений Д. Джойса «БАЛЛАДА, ИСПОЛНЯЕМАЯ ИНДЕЙКОЙ в День Бла-

ГОДАРЕНИЯ» (*A COME-ALL-YE, BY A THANKSGIVING TURKEY*) отмечает: «*Lairds and lassies...* – Шотландские слова «*lairds*» (лорды) и «*lassies*» (девушки) – дань шотландским предкам хозяйки Марии Макдональд Джолас» (Кружков 2003: 232). Здесь же находим: «*Grand Palais Potin...* – *Feliz Potin*, сеть довоенных продовольственных магазинов в Париже в начале XX в.» (Кружков 2003: 233). В примечаниях к циклу «КАМЕРНАЯ МУЗЫКА» есть такой переводческий комментарий: «*Snood* (шотл., поэт.) – лента. По мнению Джойса, ленты в причёске носили только незамужние девушки» (Кружков 2003: 210).

В примечаниях к «ПРИКЛЮЧЕНИЯМ АЛИСЫ» мы находим объяснение таким культурно-специфичным понятиям, как рабочие институты: «... центры самообразования промышленных и сельскохозяйственных рабочих; были широко распространены в Англии со времен чартистского движения 30-40-х годов XIX в.» (Демурова 1982: 308); День Гая Фокса: «... так называется празднуемый и по сию пору в Англии день раскрытия Порохового заговора 1605 г., когда католики пытались взорвать здание Парламента, <...> с тех пор в Англии стало традицией отмечать этот день кострами, на которых сжигали чучело Гая Фокса, одного из участников заговора» (Демурова 1982: 310); персонажи Панч и Джуди: «... герои английского народного кукольного театра <...> сварливая супружеская пара, то и дело, к вящей радости зрителей, вступающая в драку» (Демурова 1982: 310).

В примечаниях к сборнику стихотворений Роберта Бёрнса и Вальтера Скотта «ШОТЛАНДСКАЯ СЛАВА» Г. Усова объясняет значение таких слов, как «лэрд»: «богатый землевладелец в Шотландии» (Усова 2006: 116); «линкамдодди»: «по свидетельству местного жителя, относящемуся к 1889 году, так назывался небольшой крытый соломенный домик, в котором <...> до конца XVIII века жил ткач» (Усова 2006: 121); «пикты»: «древние обитатели Шотландии» (Усова 2006: 123); «стратспей», «рил», «джига»: названия национальных шотландских танцев. Здесь же находим пояснение, кто такой Старый Ник – так звучит «одно из иносказательных прозвищ черта» (Усова 2006: 121).

Можно сказать, что переводчик исполняет роль культуртрегера, давая возможность читателю познакомиться с былыми эпохами, другими культурами, иными этническими привычками, обычаями, ритуалами.

5. Примечания, поясняющие интертекстуальные переклички с религиозными текстами.

А. Бобович объясняет, что собой представляет правило Соломона: «В. Скотт имеет в виду следующие слова из так называемых притчей Соломона (Библия): “Кто жалеет розги своей, тот ненавидит сына, а кто любит, тот с детства наказывает его”» (Бобович 1971: 662).

Г. Кружков в примечаниях к «Камерной музыке» сравнивает слова героя: «*My love, my love, my love, why have you left me alone?*», – с возгласом распятого Христа: «*Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?*» (Мф. 27:46) (Кружков 2003: 214).

В примечаниях А. Ковалея к работе У. Эко находим такое объяснение использованного автором выражения «КИПРИАНОВА ВЕЧЕРЯ» – это «латиноязычная пародия на Священное Писание (V-VIII вв.). В указанной главе Эко довольно точно воспроизводит образы “ВЕЧЕРИ”» (Коваль 2006: 503).

Г. Усова расшифровывает строку Бёрнса «*должна на стул позора влезть*» следующим образом: так называли «специальный стул в церкви, куда во время службы сажали согрешивших влюбленных» (Усова 2006: 118). Здесь же объясняется, кто такой Ирод: «царь иудейский, отличавшийся особой свирепостью и жестокостью; именно он устроил известное избиевание младенцев, услышав о рождении Христа» (Усова 2006: 118). По поводу «Святой ярмарки» переводчица пишет, что так называли «периодические собрания верующих под открытым небом, на них выступали местные проповедники» (Усова 2006: 124).

Упоминание в художественных произведениях библейских текстов, святых, проповедников требует дополнительного разъяснения, что достаточно непросто. Кроме того, отношение писателя к религии и священнослужителям может быть разным, что проявляется в произведении. Переводчик оказывается в непростой ситуации: комментируя авторский текст, он обязан разбираться не только в теологии, но и в писательских убеждениях.

6. Примечания, поясняющие различные научные понятия.

Научные термины, появляющиеся в художественном тексте в том или ином контексте, в той или иной интерпретации, подле-

жат переводческому комментированию. Г. Кружков в примечаниях к стихотворению «ТРИ КВАРКА ДЛЯ МАСТЕРА МАРКА» (*THREE QUARKS FOR MASTER MARK*) пишет: «Слово ‘кварк’, обозначающее теперь в науке частицу меньше протона или нейтрона, вероятно, произошло от слова ‘кварта’, означающего ёмкость в 1,14 литра» (Кружков 2003: 238).

В примечаниях к работе У. Эко «СКАЗАТЬ ПОЧТИ ТОЖЕ САМОЕ. ОПЫТЫ О ПЕРЕВОДЕ» встречаем такое объяснение тому, что такое колоказия – это «род растений из семейства белокрыльниковых, или ароидных, состоящих из 6 тропических видов. Самый известный вид (*C. antiquorum Schott.*) называется также ‘таро’, его крупные корневища, содержащие много крахмала, идут в пищу» (Коваль 2006: 502).

Н. Демурова в переводческих примечаниях к «ПРИКЛЮЧЕНИЯМ АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС» приводит интересное объяснение строки «... неужели мы не тронулись с места ни на шаг?» из главы «САД, ГДЕ ЦВЕТЫ ГОВОРИЛИ». По мнению Э. Тейлор, Л. Кэрролл во многом предвосхищает А. Эйнштейна, а «в основе этого эпизода лежит математический фокус» (Демурова 1982: 312). В строке «... никто меня не обгонит» из главы «ЛЕВ И ЕДИНОРОГ» Л. Кэрролл «обыгрывает понятие, получившие у логиков название ‘пустого множества’» (Демурова 1982: 316).

Без подобного комментирования научных понятий, гипотез, постулатов, теорий – художественный текст с большим трудом поддается декодированию. Именно переводческие примечания призваны справиться с такой расшифровкой.

7. Примечания, поясняющие интертекстуальные переклички с произведениями других авторов.

В. Скотт в одной из последних глав романа «ПУРИТАНЕ» пишет: «Время, пользуясь сравнением Розалинды, до сих пор размеренно шествовало вместе с нашим героем...» (Скотт 1971: 365). Переводчик объясняет, что Розалинда – это персонаж из комедии У. Шекспира «КАК ВАМ ЭТО ПОНРАВИТСЯ», а В. Скотт «вспоминает о следующих словах Розалинды: “Время идёт различным шагом с различными людьми. Я могу сказать вам, сударь, с кем оно идёт уноходью, с кем рысью, с кем галопом, с кем стоит на месте”» (акт III, сц. 2)» (Бобович 1971: 675).

В стихотворениях Д. Джойса встречается множество интертекстуальных переключек с творениями других авторов. Например, джойсовские строки: *"I hear an army charging upon the land / And the thunder of horses plunging..."*, – аллюзивны стихотворению Йетса «ОН ПРОСИТ У СВОЕЙ ЛЮБИМОЙ ПОКОЯ», которое начинается словами: *"Я слышу призрачных коней, копыт их стук и гром..."* (Кружков 2003: 214). Г. Кружков отмечает, что строка *"Be mine, I pray, a waxen ear..."* отсылает к «ОДИССЕЕ» Гомера, Д. Джойс указывает на один фрагмент из гомеровского эпоса, когда главный герой, «чтобы не слышать сладкозвучного пения сирен, заманивших к себе мореходов, приказал своим спутникам залепить уши воском» (Кружков 2003: 218).

В сказках Л. Кэрролла существует также большое количество интертекстуальных переключек, которые достаточно трудно увидеть в тексте и разгадать. И здесь на помощь приходят переводческие примечания. В эпизоде с птицами («... птицы заторопились по домам») из главы «БЕГ ПО КРУГУ И ДЛИННЫЙ РАССКАЗ» Кэрролл в качестве предтекста использует «известную нравоучительную книгу Сары Трим "ИСТОРИЯ МАЛИНОВОК", весьма популярную в XIX в., благодаря многочисленным переделкам» (Демурова 1982: 304). В главе «ТРАЛЯЛЯ И ТРУЛЯЛЯ», в строке: *«И молвил Морж: / Пришла пора / Подумать о делах:/ О башмаках и сургуче,/ Капусте, королях...»*, – прослеживается связь с произведением О. Генри «КОРОЛИ И КАПУСТА» (1905). В этой книге автор «выполняет обещание, данное Моржом, так и не рассказавшим бедным устрицам ни о башмаках и сургуче, ни о капусте и королях» (Демурова 1982: 314). В «ПОВЕСТИ ЧЕРЕПАХИ КВАЗИ», в строке: *«... любовь, любовь, ты движешь миром?»* – прослеживается аллюзия с «БОЖЕСТВЕННОЙ КОМЕДИЕЙ» Данте.

В переводческих примечаниях Г. Усовой к сборнику стихотворений Бёрнса находим объяснение двух стихотворений поэта: «ЛЕДИ МЭРИ ЭНН» и «СТАРИЧОК С КИЛЛИБЕРНСКИХ ХОЛМОВ» - оба произведения являются «переработкой <...> народной баллады, опубликованной в «ШОТЛАНДСКОМ МУЗЫКАЛЬНОМ МУЗЕЕ» Джонсона в 1792» (Усова 2006: 121).

Выявление литературных, фольклорных аллюзий расширяет границы текста, вписывая его в единый Текст, а переводчик ведёт читателя по культурному лабиринту.

8. *Примечания, объясняющие неологизмы, каламбуры и переводы с древних и современных языков.*

Зачастую писатели используют неологизмы, каламбуры, слова на латыни, греческом или ином языке. Все эти единицы входят в идиолек писателя и подлежат расшифровке, как на языке оригинала, так и при переводе. Чаще всего переводчики объясняют их в примечаниях. Например, в переводческих примечаниях к «КАМЕРНОЙ МУЗЫКЕ» Дж. Джойса есть следующий комментарий: «*Welladay* – слово, встречающееся у Шекспира, Китса и других английских поэтов. Означает оно то же, что и “*wellaway*”, – “увы!”» (Кружков 2003: 211).

Далее переводчик поясняет слово *scribelleer*: «“слово-бумажник” (в терминах Эдварда Лира), раскладывающееся на “*scribbler*” («писака») и “*buccaneer*” («пират»). В русском переводе появляется «мудряк» («мудрый» плюс «моряк») «с повязкой на левом глазу», что соответствует известной фотографии Джойса и является компенсацией авторского намека на глазные операции в шестой строфе» (Кружков 2003: 230).

Джойсовский каламбур «*Rex Romana*», который означает «сифилис римский», Г. Кружков соотносит с другим латинским выражением «*Rex Romana*» («Римский мир») (Кружков 2003: 233). Этот вариант дешифровки каламбура Джойса выявляет едкое отношение писателя к понятию «римский мир».

Н. Демурова объясняет выбранный ею вариант перевода тех или иных сложных мест текста. Например, в случае со строкой «*Do cats eat bats?..Do bats eat cats?*» из первой главы «ПРИКЛЮЧЕНИЙ АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС» переводчица предпочитает мошек летучим мышам: «*Едят ли мошки кошек?*». Третья глава «ПРИКЛЮЧЕНИЙ АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС» – «ЗАЗЕРКАЛЬНЫЕ НАСЕКОМЫЕ» – оканчивается следующим образом: «... *впрочем, она тут же успокоилась, сообразив, что перед ней не два куля, а...*». В оригинале эта строка звучит как «... *feeling sure that they must be...*», что рифмуется с заглавием следующей главы «*TWEEDLEDUM AND TWEEDLEDEE*». Н. Демурова передает эту рифму «*не два куля, а – Траляля и Труляля*» (Демурова 1982: 313).

Таким образом, переводческие примечания выполняют несколько функций – просветительскую, культурологическую, лингвистическую и литературоведческую, а в целом они нацелены на

то, чтобы облегчить читателю вхождение как в мир другой культуры, так и в художественный мир писателя. Это касается не только знания биографии писателя, времени, условий создания текста, но и умения прокомментировать упоминания автором исторических событий и персоналий, имён писателей разных эпох и различных национальных литератур, географических названий, литературных аллюзий на произведения других авторов, научных, философских и эстетических споров.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бобович, А. Примечания / А. Бобович // Скотт В. Пуритане. Легенда о Монтрозе. - М.: Издательство «Художественная литература», 1971. - С. 657-685.
2. Демурова, Н. Примечания / Н. Демурова // Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране Чудес. Сквозь Зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье. - М.: Правда, 1982. - С.296-317.
3. Джойс, Д. Стихотворения / Д. Джойс. - М.: ОАО Издательство «Радуга», 2003. - 240 с.
4. Коваль, А. Примечания / А. Коваль // Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе // У. Эко. - СПб: Symposium, 2006. - С. 210-238.
5. Кружков, Г. Предисловие / Г. Кружков // Джойс Д. Стихотворения. - М.: ОАО Издательство «Радуга», 2003. - С. 12-19.
6. Кружков, Г. Примечания / Г. Кружков // Джойс Д. Стихотворения. - М.: ОАО Издательство «Радуга», 2003. - С. 210-238.
7. Усова, Г. Примечания / Г. Усова // Бернс Р., Скотт В. Шотландская слава / Р. Бернс, В. Скотт. - СПб.: Издательство ДЕАН, 2006. - С. 2-66; 116-126; 128-142; 180-187.
8. Скотт, В. Пуритане. Легенда о Монтрозе / В. Скотт. - М.: Издательство «Художественная литература», 1971. - 685 с.
9. Эко, У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе / У. Эко. - СПб: Symposium, 2006. - 568 с.

Получено 29.08.2010